

Entrevistas (1998-2001)

ENTREVISTAS (1998-2001)

MARIE LEBERT

NEF, University of Toronto, 2001

Copyright © 2001 Marie Lebert

¿Cuál es su actividad sobre la Red? ¿Qué piensan del Internet, de los derechos de autor, del multilingüismo, de la sociedad de la información, etc.? Entrevistas con escritores, periodistas, editores, libreros, bibliotecarios, documentalistas, profesores, investigadores, lingüistas, etc.

[FR] Entretiens (1998-2001). [EN] Interviews (1998-2001). En el NEF: <http://www.etudes-francaises.net/entretiens/index.htm>

INDICE

(*) Entrevistas traducidas por Marie Lebert (con Maria Victoria Marinetti).

Guy Antoine * (Nueva Jersey) / Creador de Windows on Haiti, fuente de información sobre la cultura haitiana

Alain Bron * (Paris) / Consultor en sistemas de información y escritor. Internetes uno de los personajes de su novela Sanguine sur toile (Sanguínea sobre la Red).

Jean-Pierre Cloutier * (Montreal) / Autor de las Chroniques de Cybérie, unacrónica semanal de las noticias de Internet

Bruno Didier * (Paris) / Webmaster de la Biblioteca del Instituto Pasteur

Catherine Domain * (Paris) / Creadora de la Librería Ulysse, la más antigualibrería de viaje en el mundo

Michael Hart * (Illinois) / Fundador del Proyecto Gutenberg, la ciberbiblioteca más antigua de Internet

Roberto Hernández Montoya (Caracas) / Director de La BitBiblioteca, la biblioteca digital de la revista electrónica Venezuela Analítica

Maria Victoria Marinetti (Annecy, Francia) / Profesora de español para empresas, y traductora

John Mark Ockerbloom * (Pennsylvania) / Fundador de The On-Line Books Page, unrepertorio de libros en línea disponibles gratuitamente

Jacques Pataillot * (Paris) / Consultor en management en la firma Cap Gemini

Ernst & Young

Peter Raggett * (Paris) / Director del Centro de Documentación y de Información

(CDI) de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE)

François Vadrot * (Paris) / Creador, presidente y director general de FTPress

(French Touch Press), una firma de ciberprensa

GUY ANTOINE (Nueva Jersey)

#Creador de Windows on Haiti, fuente de información sobre la cultura haitiana

*Entrevista del 22 de noviembre de 1999 (entrevista original en inglés)

= ¿Podría Ud. presentar Windows on Haiti?

A fines de abril 1998 creé un sitio Internet con un concepto simple pero con un objetivo ambicioso: por una parte ser una fuente de información mayor sobre la cultura haitiana, por otra, oponerse a imágenes continuamente negativas que los medios tradicionales dan de Haití. Deseo también insistir en la diversidad de la cultura haitiana en los temas tales como el arte, la historia, la cocina, la música, la literatura y las memorias de la vida tradicional. El sitio tiene un "libro de oro" reagrupando los testimonios personales de los visitantes sobre sus lazos con Haití. En resumen, abre nuevas "ventanas" sobre la cultura de Haití.

= ¿Podría Ud. presentar su actividad?

Desde hace veinte años, mi actividad profesional se refiere a la informática: concepción de sistemas, programación, gestión de redes, localización de averías, ensamblaje de PC y concepción de sitios web. Además, el sitio web que creé se convirtió de la noche a la mañana en un lugar de reunión de varios grupos e individuos interesados por la cultura haitiana, y fui propulsado en tareas casi-profesionales que consisten en reagrupar las informaciones, escribir comentarios, redactar textos y difundir la cultura haitiana.

= ¿Cuáles son los cambios obtenidos por Internet en su actividad?

Internet cambió considerablemente tanto mi actividad profesional como mi vida personal. Dado el flujo constante de informaciones, duermo mucho menos que antes. El cambio más importante radica en la multiplicidad de mis contactos con los medios culturales, universitarios y periodísticos, y con gente de diferentes orígenes en todo el mundo. Gracias a esto, estoy ahora mucho más al corriente de los recursos profesionales que existen sobre este tema, y de la verdadera admiración suscitada a nivel internacional por Haití, su cultura, su religión, su política y su literatura. Personalmente tengo también más amigos a causa de mis actividades relacionadas con Internet.

= ¿Cómo ve Ud. su futuro profesional?

Veó mi futuro profesional en la prolongación de lo que hago actualmente: utilizar la tecnología para acrecentar los intercambios interculturales. Espero asociarme con personas buenas fuera de Haití, con el fin de avanzar hacia un ideal de fraternidad en nuestro mundo.

= ¿Qué piensa Ud. de los debates con respecto a los derechos de autor en la Red?

Será un debate sin fin, porque la información se hace más omnipresente que el aire que respiramos y más fluida que el agua. Se puede ahora comprar la video de una película puesta la semana precedente. Pronto se podrá ver en la Red escenas de la vida privada de la gente y esto, sin que ellos mismos lo sepan.

Es desolador ver que tantas personas están dispuestas a hacer estas películas voluntariamente, como si se tratase de un rito de iniciación. Esta mentalidad seguirá preocupando cada vez más y de una forma excesiva las cuestiones de derechos de autor y de la propiedad intelectual. Los autores tendrán que ser mucho más inventivos sobre los medios de controlar la difusión de sus obras y desacar ganancias. Lo mejor que hay que hacer a partir de ahora es desarrollar normas básicas del profesionalismo, y de insistir sobre la necesidad imperativa de mencionar, para cada obra citada, como mínimo su origen y sus autores.

La tecnología tendrá que evolucionar para apoyar un proceso que permita respetar el derecho de autor.

= ¿Cómo ve Ud. la evolución hacia un Internet multilingüe?

Muy positivamente. Por razones prácticas, el inglés seguirá dominando la Red. No pienso que sea una cosa mala, a pesar de los sentimientos regionales que se oponen a eso, porque necesitamos una lengua común permitiendo favorecer las comunicaciones a nivel internacional. Dicho esto, no comparto la idea pesimista según la cual las otras lenguas solamente tienen que someterse a la lengua dominante. Al contrario. Antes que nada Internet puede recibir informaciones útiles para las lenguas minoritarias, que de otra manera, podrían desaparecer sin dejar rastros. Además, en mi opinión, Internet incita a la gente a aprender las lenguas asociadas a las culturas que les interesan. Esta gente se da cuenta rápidamente que la lengua de un pueblo es un elemento fundamental de su cultura.

Por este hecho, no tengo mucha confianza en los instrumentos de traducción automática que, aunque traduzcan las palabras y expresiones, no pueden traducir el alma de un pueblo. ¿Qué son los Haitianos, por ejemplo, sin el "Kreyòl" (criollo para los no iniciados), una lengua que se desarrolló y que permitió unir entre ellas varias tribus africanas desplazadas a Haití durante el período de la esclavitud? Esta lengua

representa de la manera más palpable la unión de nuestro pueblo. Sin embargo es sobre todo una lengua hablada y no escrita. En mi opinión la Red va a cambiar este estado de hechos más que ningún otro medio tradicional de difusión de una lengua.

En Windows on Haiti, la lengua principal es el inglés, pero se encuentra también un foro de discusión animado hecho en "Kreyól". Existen también documentos sobre Haití en francés y en el antiguo criollo colonial, y estoy listo para publicar otros documentos en español y en otras lenguas. No propongo traducciones, pero el multilingüismo es efectivo sobre este sitio, y pienso que se convertirá cada vez más en la norma sobre la Red.

= ¿Cuál es su mejor recuerdo relacionado con Internet?

La gente. La Red es una red de buscadores de datos y de computadoras personales unidos los unos a los otros. Detrás de cada teclado hay una persona, un individuo. Internet me dio la oportunidad de probar mis ideas y desarrollar otras. Lo más importante para mí fue forjar amistades personales con gente lejana geográficamente y, a fin de cuentas, encontrarlas.

= ¿Y su peor recuerdo?

La gente. No quiero extenderme en este tema, pero algunos tienen verdaderamente el don de hacerme enojar.

ALAIN BRON (Paris)

#Consultor en sistemas de información y escritor. Internet es uno de los personajes de su novela Sanguine sur toile (Sanguínea sobre la Red).

Tras estudios de ingeniería en Francia y en los Estados Unidos, y un cargo de director de grandes proyectos en Bull, Alain Bron es ahora consultor en sistemas de información en EdF/GdF (Electricité de France / Gaz de France).

Su segunda novela, Sanguine sur toile (Sanguínea sobre la Red) está disponible en versión impresa en la editorial Le Choucas (publicada en 1999) y en versión digital (formato PDF) en la editorial 00h00 (publicada en 2000). Recibió el Premio del Lions Club Internacional 2000.

Alain Bron es el autor de una otra novela, Concert pour Asmodée (Concierto para Asmodée) (publicada en 1998 en la editorial La Mirandole), y de ensayos socio-económicos, particularmente La démocratie de la solitude (La democracia de la soledad) (con Laurent Maruani, 1997) y La Gourmandise du tapir (La gula del tapir) (con Vincent de Gaulejac, 1996), publicados por DDB (Desclée de Brouwer).

*Entrevista del 29 de noviembre de 1999 (entrevista original en francés)

= ¿Podría Ud. presentar su novela Sanguine sur toile?

En francés, la palabra "toile" significa la tela del pintor, y a su vez, se llama también así a la Red (la telaraña electrónica). La palabra "sanguine" se refiere a la técnica de dibujo (hecho con un lápiz rojo) y al mismo tiempo quiere decir "sanguíneo" (de sangre), una muerte brutal. ¿Pero justificaría el amor de los colores el asesinato? Sanguine sur toile evoca la historia singular de un internauta atrapado en la tormenta de su propia computadora, manipulada a distancia por un correspondiente muy misterioso que piensa solamente envengarse.

Quise llevar al lector en los universos de la pintura y de la empresa, universos que se entrelazan, se escapan, después se juntan en la fulgurancia de los programas. El lector es así invitado a tomar la investigación por su propia cuenta para intentar desenredar los hilos complicados sólo por la pasión. Para penetrar en el misterio, tendrá que contestar a múltiples preguntas. Con el mundo en la punta de los dedos, ¿y por consecuencia, no es el internauta la persona más sola del mundo? Debido a la competencia de hoy en día, ¿hasta dónde puede ir la empresa en la violencia? ¿Tiende la pintura a reproducir un mundo o a crear otro? En fin, quise mostrar que las imágenes no son tan sensatas. Se pueden utilizar para actuar, incluso para matar.

= ¿Cuál es el papel de Internet en esta novela?

En la novela, Internet es un personaje en sí mismo. En lugar de describirlo en su complejidad técnica, la Red es mostrada como un ser a veces amenazador, otras veces esmerado, a veces manejando el humor. No olvidemos que la pantalla de la computadora juega su doble papel: muestra y oculta. Es esta ambivalencia que hace la intriga del principio al fin. En este juego, el gran ganador es el/la que sabe liberarse de la influencia del instrumento para poner el humanismo y la inteligencia sobre todo.

= ¿Podría Ud. describir su expediente: Internet: anges et démons! (Internet: ángeles y demonios!)?

La revista Cultures en mouvement (Culturas en Movimiento), en la cual participo periódicamente, me solicitó en abril de 1999 de dirigir un expediente especial sobre la cibercultura. Por lo tanto reuní a especialistas de disciplinas muy diversas como un economista, un sociólogo, un psiquiatra, un artista, un responsable de asociación, etc. para hablar de Internet. Nos pusimos de acuerdo rápidamente sobre un

punto esencial: Internet trae lo mejor, como lo peor. Es la razón por la cual llamamos al expediente: Internet: anges et démons! (Internet: ángeles y demonios!) La totalidad de artículos fue publicada en la revista y al mismo tiempo abrimos un sitio alojado sobre place-internet.com. Los artículos en la prensa aclamaron este sitio que habla de Internet sin frenesí y con un retroceso saludable.

= ¿Podría Ud. presentar su actividad profesional?

Trabajé alrededor de 20 años en la empresa Bull. Allí participé en todas las aventuras de la informática y de las telecomunicaciones. Fui el representante de las industrias informáticas en la ISO (Organización Internacional de Normalización), y presidente del grupo redes del consorcio X/Open. Conocí también los primeros pasos de Internet con mis colegas de Honeywell en los Estados Unidos (fin 1978). Actualmente soy consultor en sistemas de información en EdF/ GdF (Electricité de France / Gaz de France) y me encargo de importantes proyectos informáticos en estas empresas y sus sucursales internacionales. Yo escribo. Escribo desde mi adolescencia. Cuentos (más de una centena), ensayos psico-sociológicos, artículos y novelas. Es a la vez una necesidad y un placer del que gozo muchísimo.

= ¿Cuáles son los cambios obtenidos por Internet en su vida profesional?

Como caí dentro desde muy joven, no tengo la impresión de haber sido afectado por el fenómeno. Sé cuándo dar un paso atrás para reconocer los errores que pude haber cometido con este instrumento y para prevenir de su mal uso evitando el síndrome del ex-combatiente.

= ¿Cómo ve Ud. el futuro?

Lo que importa con Internet, es el valor añadido del ser humano sobre el sistema. Internet nunca vendrá a compensar la clarividencia de una situación, la toma de riesgo o la inteligencia del corazón. Internet solamente acelera los procesos de decisión y reduce la incertidumbre por la información aportada. Pero se tiene que dejar el tiempo al tiempo, dejar madurar las ideas, dar un toque indispensable de humanidad en las relaciones. Para mí, la finalidad de Internet es el encuentro, y no la multiplicación de los intercambios electrónicos.

= ¿Qué piensa Ud. de los debates con respecto a los derechos de autor en la Red?

Considero hoy la Red como un dominio público. Eso significa que la noción de derecho de autor desaparece de hecho: todos podemos reproducir lo de todos. La creación se expone por consecuencia a la copia inmediata si los derechos de copiado no están presentados en las formas usuales y si las obras están expuestas sin las formalidades de ingresos. Una solución es de hacer pagar el acceso a la información, pero eso no garantiza en absoluto la copia ulterior. Para las novelas, de todos modos me gustan más en la forma impresa.

= ¿Cómo ve Ud. la evolución hacia un Internet multilingüe?

Habrán todavía y durante mucho tiempo el uso de lenguas diferentes y qué mejor, por el derecho a la diferencia. El riesgo es por supuesto la invasión de una lengua en perjuicio de otras, y por lo tanto la nivelación cultural al detrimento de las otras.

Pienso que poco a poco servicios en línea van a crearse para paliar esta dificultad. Antes que nada, algunos traductores podrán traducir y comentar textos según la petición, y sobre todo los sitios más frecuentados van a invertir en versiones en lenguas diversas, como lo hace la industria audiovisual.

= ¿Cuál es su mejor recuerdo relacionado con Internet?

Después de la publicación de mi segunda novela Sanguine sur toile, recibí un mensaje de un amigo que había perdido de vista desde hace más de veinte años. Se había reconocido en un personaje del libro. Nos vimos de nuevo recientemente, y con una botella de vino pudimos intercambiar algunos recuerdos y promover unos proyectos...

= ¿Y su peor recuerdo?

Virus, cadenas de "felicidad", peticiones comerciales, sitios fascistas, informaciones no controladas se desarrollan en este momento a gran escala. Conseriedad me hizo la pregunta: "¿Para qué bebé puede contribuir a lograr su nacimiento?"

JEAN-PIERRE CLOUTIER (Montreal)

#Autor de las Chroniques de Cybérie, una crónica semanal de las noticias de

Internet

Empezadas en noviembre de 1994 por Jean-Pierre Cloutier como una carta semanal enviada por correo electrónico, las Chroniques de Cybérie son difundidas en la Red desde abril de 1995. La versión por correo electrónico aún se encuentra mantenida (5.000 suscritos), así como el sitio web.

*Entrevista del 8 de junio de 1998 (entrevista original en francés)

= ¿Cuáles son los cambios obtenidos por Internet en su vida profesional?

En mi caso fueron dos épocas. Primero una época en la que era traductor (después de haber trabajado en las comunicaciones). Me conecté a Internet a petición de los clientes de mi pequeña empresa de traducción, porque simplificaba el envío de textos a traducir y el regreso de textos traducidos. Rápidamente empecé a ampliar mi clientela y a tener contratos con clientes de Estados Unidos.

Luego cambié completamente de trabajo, es decir que dejé a lado mis actividades de traducción para hacerme cronista. Al principio lo hice a medio tiempo, pero rápidamente se hizo mi actividad principal. Para mí era un retorno al periodismo, pero de una manera visiblemente muy distinta. Al principio, las Chroniques trataban sobre todo novedades (sitios nuevos, programas de computación nuevos). Pero gradualmente traté cada vez más cuestiones de fondo de la Red, y después amplí con algunos puntos de la actualidad nacional e internacional - social, política y económica.

En el primer caso, el de las cuestiones de fondo, es relativamente simple por que todos los recursos (documentos oficiales, noticias, comentarios, análisis) están en línea. Por lo tanto se puede poner su grito de sal, citar, ampliar el análisis, extender las investigaciones. Con respecto a la actualidad, la selección de los temas depende de los recursos disponibles, lo que no es siempre fácil de encontrar. Se encuentra uno en la misma situación que en la radio o en la televisión, es decir, que si no hay audio clips e imágenes, una noticia aunque sea importante se hace menos atractiva por este medio.

= ¿Cómo ve Ud. su futuro profesional?

En el caso de las Chroniques de Cybérie, pudimos lanzar y mantener una fórmula a causa de los costos relativamente bajos de instalación en este medio. Sin embargo, todo dependerá de la amplitud del fenómeno llamado "convergencia" de las medias y de una posible alza de los costos de producción si tenemos que ofrecer audio y video para mantenernos competitivos. Si es el caso, tendremos que pensar en alianzas estratégicas, un poco como la que nos relaciona con el grupo Ringier et que permitió la "reactivación" de las Chroniques después de seis meses de "puesta en espera". Pero cualquiera que sea el grado de convergencia, creo que siempre habrá un lugar para "lo escrito", y también para los análisis aprofundizados de los grandes problemas.

*Entrevista del 6 de agosto de 1999 (entrevista original en francés)

= ¿Tiene Ud. cosas que añadir a nuestra primera entrevista? Nuevas realizaciones, nuevos proyectos, nuevas ideas...

Proyectos y realizaciones, no, no exactamente. Nuevas ideas, sí, pero están todavía en gestación.

= ¿Qué piensa Ud. de los debates con respecto a los derechos de autor en la Red?

¿Cuáles soluciones prácticas sugeriría?

Es un problema amplio.

Hay primero los derechos de autor y derechos de reproducción de las grandes empresas. Estas últimas están relativamente bien dotadas en apoyo jurídico, y se alean por el recurso a los servicios internos de litigios, ya sea por la contratación de compañías especializadas.

Es cierto que la "inmaterialización" de la información, aportada por Internet y las técnicas numéricas, facilita los ataques variados de la propiedad intelectual. Donde está el peligro, es en el caso de pequeños productores/distribuidores de temas o contenidos "originales" que no tienen los medios para cuidarse de la apropiación de sus productos ni de iniciar medidas jurídicas para el respeto de sus derechos. Pero todo esto es el lado "oficial", son casos de reproducción o imitación que se pueden probar con documentos "rematerializados". Quizás una de las formas más insidiosas de imitación, sea la de la apropiación sin mención del origen de las ideas, de conceptos, de fórmulas, etc. Es difícil en estos casos de "probar" la imitación, porque no es un mero "copiar y pegar". Sin embargo, es otra dimensión del problema la que está a menudo oculta en el debate.

¿Soluciones? Se debe inventar un proceso por el cual se pueda inscribir en un registro una obra (artículo, libro, obra musical, etc.) ante un organismo internacional con poder de sanción. Este método no arreglaría todos

los problemas, pero tendría por lo menos la ventaja de determinar un cuadro de base, quién sabe, quizás, actuaría para disuadir a los saqueadores.

= ¿Cómo ve Ud. la evolución hacia un Internet multilingüe? ¿Cuáles soluciones prácticas sugeriría?

Un giro se tomó este verano. Ahora más de 50% de los/las usuarios/usuarios de la Red viven fuera de Estados Unidos. El año próximo, más de 50% de los usuarios serán no anglófonos. Hace solamente cinco años era un 5%. Estupendo, ¿verdad?

Pero al mismo tiempo Internet se hizo multiforme y exige cada vez más instrumentos competitivos a causa del "enriquecimiento" de los contenidos (o más bien de los contenedores, porque sobre el fondo, el contenido verdadero, no enriquece nada salvo las empresas que los venden). Se necesitan sistemas fuertes, provistos de buena memoria, con microprocesadores poderosos. Ahora bien, si la Red no anglófona se desarrolla, se dirigirá en una buena parte a poblaciones que no tienen los medios de conseguir sistemas poderosos, como los últimos programas de computación y sistemas de explotación, ni de renovar y poner a nivel todo este bazar cada año. Además, las infraestructuras de comunicación faltan en muchas regiones fuera de Europa y de Estados Unidos. Hay por lo tanto un problema de ancho de banda.

Lo observo desde el principio de las Chroniques. Algunos correspondientes (África, Asia, Antillas, América del Sur, región del Pacífico) me dicen que les gusta la fórmula de suscripción por correo electrónico, porque les permite primero recuperar un único mensaje y luego leerlo, informarse, hacer una preselección de sitios que consultarán después. En muchos casos se necesitan optimizar horas de consulta a causa de infraestructuras técnicas bastante simples.

Es, por consiguiente, en estas regiones no anglófonas que reside el desarrollo de la Red. Por lo tanto hay que tener en cuenta las características técnicas del medio de comunicación si se quiere dar con estos "nuevos" usuarios.

Deploro también que se hagan muy pocas traducciones de textos y ensayos importantes publicados en la Red, tanto del inglés hacia otras lenguas como en sentido contrario.

Me explico. Por ejemplo, Jon Katz publicó un análisis del fenómeno de la cultura Goth que impregnaba los autores de la matanza de Littleton, y de la expresión Goth en la Red. La prensa francófona extrae una frase o dos del análisis de Katz, recolecta algunos conceptos, hace un artículo de eso, y es todo. Pero no basta para entender Katz y comprender sus ideas sobre la cultura de estos grupos de jóvenes.

De la misma manera, la novedad de Internet en las regiones donde se muestra ahora, suscita ahí reflexiones que nos serían útiles de leer. ¿Cuándo podremos tener la traducción de pensadores de la comunicación hispanohablante o de otras lenguas?

= ¿Cuál es su mejor recuerdo relacionado con Internet?

No es muy alegre, y no tiene nada que ver con la importante difusión obtenida por las Chroniques de Cybérie a lo largo de los años.

A principios de 1996 recibí un mensaje que decía más o menos esto: "Mi hijo, al principio de sus veinte años, estaba gravemente enfermo desde hacía meses. Cada semana esperaba impacientemente la llegada de su crónica en su buzón electrónico. Como no podía salir de casa, su crónica le permitió 'viajar', abrir sus horizontes, pensar en otra cosa que en su mal. Murió hoy por la mañana. Yo quería simplemente agradecerle de haberle ayudado durante sus últimos meses entre nosotros."

Entonces, cuando se recibe un mensaje como éste, nos vale hablar a millares de personas, nos valen las buenas estadísticas, se dice uno mismo que hablamos con una persona a la vez.

= ¿Y su peor recuerdo?

No tengo un único recuerdo "grande y malo". Pero una multitud de pequeños irritantes recuerdos. El sistema es frágil, el contenido pasa al segundo plano, se habla poco del capital humano, estamos inundados con versiones sucesivas de programas de computación. Pero es soportable...

BRUNO DIDIER (Paris)

#Webmaster de la Biblioteca del Instituto Pasteur

Los Institutos Pasteur son observatorios excepcionales para el estudio de enfermedades infecciosas y parasitarias. Encargados de resolver problemas prácticos de salud pública, siguen programas de investigación cuya originalidad está en el complemento de dichas investigaciones: investigaciones clínicas, encuestas epidémicas e investigación fundamental. Entre los temas prioritarios de estos Institutos - aunque la lista está lejos de ser exhaustiva - se encuentran: el paludismo, la tuberculosis, el sida, la fiebre amarilla, el dengue y la poliomielitis.

*Entrevista del 10 de Agosto de 1999 (entrevista original en francés)

= ¿Puede Ud. describir el sitio web que creó?

La vocación principal del sitio web de la biblioteca del Instituto Pasteur es de ayudar a la comunidad Pasteur. Es el soporte de aplicaciones indispensables a la función documentaria en un organismo de esta dimensión: bases de datos bibliográficos, catálogo, pedido de documentos y por supuesto acceso a periódicos en línea (actualmente más de 100). Es también un "aparador" para nuestros diferentes servicios de forma interna, pero también en todo Francia y en el extranjero. Tiene un lugar importante en la cooperación documentaria con los institutos de la red Pasteur en todo el mundo. Por último, trato de hacer de este sitio una pasaje adaptado a nuestras necesidades para la iniciación y el uso de Internet. El sitio existe en su forma actual desde 1996 y su auditorio aumenta regularmente.

= ¿En que consiste exactamente su actividad profesional?

Desarrollo y mantengo las páginas del sitio web, lo que se acompaña de una actividad de vigilancia regular. Por otra parte soy responsable de la instrucción de los usuarios, lo que se ve en mis páginas... La Red es un excelente soporte para la enseñanza, y la mayoría de las formaciones de usuarios utiliza ahora este instrumento.

= ¿Cuáles son los cambios obtenidos por Internet en su vida profesional?

Los cambios sucedieron a la vez en nuestras relaciones con la información y con los usuarios. Nos volvemos cada vez más mediadores, y quizás un poco menos conservadores. Mi actividad actual es típica de esta nueva situación: por un parte despejar caminos de acceso rápidos para la información e instalar medios de comunicación eficaces, por otra parte enseñar a los usuarios el uso de estos instrumentos nuevos.

= ¿Cómo ve Ud. el futuro?

Creo que el futuro de nuestro trabajo pasa por la cooperación y la explotación de recursos comunes. Es sin duda un viejo proyecto, pero finalmente es la primera vez que tenemos los medios de ponerlo en práctica. En lo que concierne a mi futuro profesional, espero sobre todo que Internet me permitirá un día de poder trabajar a domicilio, al menos parcialmente, lo que me evitaría dos horas y media de transportes por día...

= ¿Qué piensa Ud. de los debates con respecto a los derechos de autor en la Red?

No sigo estos debates. Pero pienso que será difícil mantener el espíritu comunitario que se encontraba al principio de la existencia de Internet.

= ¿Cómo ve Ud. la evolución hacia un Internet multilingüe?

La veo muy positivamente. Internet no es una propiedad ni nacional ni lingüística. Es un vector de cultura, y el primer soporte de la cultura es la lengua. Mientras más lenguas sean representadas en toda su diversidad, más culturas serán representadas en Internet. No pienso que tengamos que ceder a la tentación sistemática de traducir sus páginas en una lengua más o menos universal. Los intercambios culturales pasan por la voluntad de ponerse al alcance de la persona que queremos encontrar. Y este esfuerzo pasa por la comprensión de su lengua. Por supuesto mis palabras son muy utópicas. Concretamente, cuando hago mi actividad de vigilancia en la Red, echo pestes contra sitios noruegos o brasileños que no dan ninguna información, por más mínima que sea en inglés...

= ¿Cuál es su mejor recuerdo relacionado con Internet?

El día en que gané una caja de chocolates suizos en el sitio de Health On the

Net (no se precipite ud. sobre el sitio, el juego ya no existe...).

= ¿Y su peor recuerdo?

Las desviaciones del correo electrónico: personas mal educadas que se aprovechan de la distancia o de un cierto anonimato para decir cosas desagradables, o adoptar actitudes realmente pueriles, con consecuencias que, desgraciadamente, no son siempre las de un mundo de niños... Por ejemplo, un día, una persona aprovechó de que le envié la copia de un mensaje - porque yo pensaba que le interesaría el tema - para intervenir entre mi correspondiente y yo, con el objeto de desacreditarme.

CATHERINE DOMAIN (Paris)

#Creadora de la librería Ulysse, la más antigua librería de viaje en el mundo

Situada en el corazón de París, en la Isla Saint-Louis rodeada por el Sena, la librería Ulysse es la más antigua librería de viaje en el mundo. Contiene más de 20.000 libros, cartas y revistas - nuevos y antiguos - sobre todos los países y todos los viajes.

Esta librería fue creada en 1971 por Catherine Domain, miembro del Sindicato nacional francés de la librería antigua y moderna (Syndicat national de la librairie ancienne et moderne (SLAM)), del Club de los

exploradores (Club desexplorateurs) y del Club internacional de los grandes viajeros (Clubinternational des grands voyageurs).

Catherine ha visitado 136 países y continúa con su pasión de viajar. En 1998 exploró en velero las Islas del Kiribati y las Marshall, en medio del Pacífico. En 1999, como miembro del jurado del Premio del libro insular (Prix du livre insulaire), hizo escala en Ouessant y, en septiembre, dio la vuelta en velero a la Isla de Cerdeña.

*Entrevista del 4 de diciembre de 1999 (entrevista original en francés)

= ¿Puede Ud. presentar su sitio web?

Mi sitio está todavía en estado embrionario y en construcción, quiero que sea como mi librería, un lugar de encuentro antes de ser un lugar comercial.

= ¿Cuáles son los cambios obtenidos por Internet en su vida profesional?

Internet me pone los pelos de punta, toma mi tiempo y no me da ningún beneficio, pero esto no me molesta...

= ¿Cómo ve Ud. el futuro?

Extremadamente mal, Internet mata las librerías especializadas.

= ¿Qué piensa Ud. de los debates con respecto a los derechos de autor en la Red?

Reconozco que a mí me concierne más la OMC (Organización Mundial del Comercio) que los derechos de autor.

= ¿Cómo ve Ud. la evolución hacia un Internet multilingüe?

¿No es todavía multilingüe? Veo que va a matar también la lengua francesa y muchas otras.

= ¿Cuál es su mejor recuerdo relacionado con Internet?

Un diálogo cotidiano con mi hermana que vive en Sri Lanka y con mis amigos mexicanos, americanos, ingleses, sudafricanos, etc., porque viajé mucho, durante mucho tiempo y por todas partes.

= ¿Y su peor recuerdo?

Mi primer año computadora-Internet: un largo sufrimiento técnico!

MICHAEL HART (Illinois)

#Fundador del Proyecto Gutenberg, la ciberbiblioteca más antigua de Internet

Fundado por Michael Hart en 1971 cuando era estudiante en la Universidad de Illinois (EE UU), el Proyecto Gutenberg se dio como misión de poner gratuitamente a la disposición de todos el mayor número posible de obras de dominio público. La ciberbiblioteca más antigua de Internet es también la más importante por el número de obras (3.700 en Julio de 2001) pacientemente digitalizadas en modo texto por 600 voluntarios de muchos países. Si algunos documentos antiguos están mecanografiados sobre el ordenador línea por línea, es porque a menudo el texto original falta de claridad, en general las obras están escaneadas utilizando un programa OCR (optical character recognition), y luego leídas y corregidas dos veces, a menudo por dos personas diferentes. Primero anglofóno, el Proyecto Gutenberg ahora se hace multilingüe. Michael Hart se define él mismo como un "loco del trabajo" dedicando toda su vida a su proyecto, el cual ve como el origen de una revolución neo-industrial.

*Entrevista del 23 de Agosto de 1998 (entrevista original en inglés)

= ¿Cómo ve Ud. la relación entre el mundo del impreso y Internet?

Consideramos el texto electrónico como un nuevo medio, sin una verdadera relación con el papel. El único punto en común es que distribuimos las mismas obras, pero no veo cómo el papel puede hacer la competencia al texto electrónico una vez que la gente ya está acostumbrada a ello, particularmente en establecimientos de enseñanza.

= ¿Cuáles son los cambios obtenidos por Internet en su vida profesional?

Mi carrera no habría existido sin Internet, y el Proyecto Gutenberg no habría tenido lugar... Usted sabe seguramente que el Proyecto Gutenberg fue el primer sitio de información en Internet.

= ¿Cómo ve Ud. el futuro?

Mi proyecto es de poner 10 000 textos electrónicos en Internet. Si pudiera conseguir subvenciones más importantes, me gustaría ir hasta un millón y ampliar también nuestros usuarios potenciales de 1,x% a 10% de la población mundial, lo que representaría la distribución de 1000 veces un billón de textos electrónicos en lugar de solamente un billón.

*Entrevista del 23 de julio de 1999 (entrevista original en inglés)

= ¿Qué piensa Ud. de los debates con respecto a los derechos de autor en la Red?

Los debates actuales son totalmente irrealistas. Están dirigidos por "la aristocracia terrateniente de la edad de la información" y sirven únicamente para sus propios intereses. ¿Una edad de la información? ¿Y para quién? Fui el principal enemigo de las extensiones del del derecho de copiado (ley del 27 de octubre de

1998), pero Hollywood y los principales editores actuaron de tal modo que el Congreso no mencionó mi acción en público.

= ¿En qué consiste exactamente esta ley?

El derecho de copiado fue aumentado de 20 años. Antes se debía esperar 75 años, ahora debemos esperar 95 años. Mucho antes todavía, el derecho de copiado duraba 28 años (más una extensión de 28 años si uno la pedía antes de la expiración del plazo), y este último a su vez, ya había sustituido un copyright de 14 años (más una extensión de 14 años si uno la pedía antes de la expiración del plazo). Como usted lo ve, asistimos a un deterioro regular y constante del dominio público.

= ¿Cómo ve Ud. la evolución hacia un Internet multilingüe?

Espero que tengamos un día un buen Babelfish (el servicio de traducción automática de Altavista). Para nuestra biblioteca digital, el Proyecto Gutenberg inaugura ahora una nueva lengua al mes, y voy a seguir con esta política durante el tiempo que sea posible.

= ¿Cuál es su mejor recuerdo relacionado con Internet?

El correo que recibo me muestra cuánto aprecia la gente que he pasado mi vida en poner libros en Internet. Algunas cartas son verdaderamente conmovedoras, y me dan alegría durante todo el día.

= ¿Y su peor recuerdo?

Ser convocado por el presidente de la Universidad de Illinois tras una denuncia declarada por la Universidad de Oxford. Pero fui defendido por un equipo de seis abogados (la mitad eran de la Universidad de Illinois), y gané el juicio. Sería ver esto como un buen recuerdo, pero odio esta política politizada... El lado bueno de esta situación era que el presidente de la Universidad era el tío de Tom Cruise.

ROBERTO HERNANDEZ MONTOYA (Caracas)

#Director de la biblioteca digital de la revista electrónica Venezuela Analítica

Roberto Hernández Montoya es licenciado en letras de la Universidad Central de Venezuela; miembro del consejo de redacción de Venezuela Analítica; miembro de las direcciones editoriales de Venezuela Cultural e Imagen; columnista de El Nacional, Letras, Imagen e Internet World Venezuela. Cursó estudios de análisis del discurso en la Escuela de Altos Estudios en Ciencias Sociales (Ecole des hautes études en sciences sociales - EHESS), París. Fue presidente fundador de la Asociación Venezolana de Editores, y director de la editorial del Ateneo de Caracas. Roberto Hernández Montoya ha contestado a las preguntas en francés. Cf. Entretiens (1998-2001).

MARIA-VICTORIA MARINETTI (Annecy, Francia)

#Profesora de español para empresas, y traductora

Maria Victoria Marinetti, de nacionalidad mexicana y francesa, es doctora en ingeniería. Es profesora de español especializado en todo tipo de empresas, y traductora.

*Entrevista del 25 de agosto de 1999

= ¿Cuáles son los cambios obtenidos por Internet en su vida profesional y personal?

Tengo un acceso a una gran cantidad de información a nivel mundial, por lo tanto es muy interesante. Tengo también la oportunidad de poder transmitir y recibir cartas, fotos, etc., es un "va y viene" de información constante.

Por medio de Internet puedo realizar traducciones de todo tipo, del francés al español y viceversa, así como también enviar y recibir correcciones al respecto. Dentro del área técnica o química, propongo ayuda y consejos técnicos, así como información para la exportación de equipos de alta tecnología hacia México u otro país de América Latina.

Hay un interés comercial, se pueden hacer varias operaciones, pero... a veces dudamos en hacerlo por la poca seriedad y seguridad que hay en la forma de pago. Hay muchos abusos en la parte comercial, venden cosas que no existen realmente, lo que yo llamo un robo, es por eso que la gente no confía mucho en el uso comercial.

= ¿Qué piensa Ud. de los debates con respecto a los derechos de autor en la Red?

Pienso que el problema que existe es que la ley fue sobrepasada por la tecnología, no existe ninguna posibilidad de protección a nivel legal y jurídico; lo que sugiero es hacer una legislación en Internet.

= ¿Cómo ve Ud. la evolución hacia un Internet multilingüe?

Es muy importante poder comunicar con el Net en diferentes lenguas, es más bien obligatorio, porque la información la tenemos a nivel mundial, ¿por qué no podríamos tenerla en el idioma que hablamos o que deseamos? ¿Es contradictorio?

= ¿Cuál es su mejor recuerdo relacionado con Internet?

Poder comunicar con mi familia y amigos en otros continentes.

= ¿Y su peor recuerdo?

A veces no funciona, es lento, impreciso, la información es enorme y poco estructurada y lo peor es que es muy caro (en Francia).

*Entrevista del 11 de Agosto de 2001

= ¿Algo nuevo desde nuestra primera entrevista?

Desde nuestra primera entrevista, el uso del internet ha aumentado tanto en mi vida familiar como en mi vida profesional. Por el net, puedo comunicar y hacer intercambios con mi familia en México y en Estados Unidos, así como con mis amigos en todo el mundo.

El internet es un medio de comunicación rápido, fiable y agradable.

Sin embargo, en el uso del internet como herramienta de teletrabajo, pocas empresas están equipadas y experimentadas para utilizar en el trabajo de todos los días los intercambios de datos, sobre todo usando la voz y la imagen (por ejemplo, para la formación o enseñanza vía el net, o en conferencias entre varias personas vía el net).

Por mi parte, encuentro este problema porque deseo hacer la "teleformación" o "tele-enseñanza" del idioma español, utilizando la voz y la imagen, pero mis clientes en las empresas francesas o suizas no están acostumbrados a utilizar fácilmente estos nuevos medios de comunicación, a pesar de su carácter práctico (ningún desplazamiento a hacer) y a pesar de la fiabilidad que no deja de aumentar en estos nuevos medios de comunicación por el internet.

En conclusión, queda todavía mucho trabajo por hacer de parte de las compañías de consejo en informática para familiarizar a las empresas con el uso de las nuevas tecnologías ligadas a la transferencia de datos con voz e imagen vía el internet.

En cuanto a la búsqueda de una información precisa (técnica, jurídica o ligada a un campo en particular), los motores de búsqueda dan raramente respuestas pertinentes. Por lo tanto, de una manera general, el problema del internet es que sigue siendo difícil de obtener una respuesta precisa a una pregunta precisa.

JOHN MARK OCKERBLOOM (Pennsylvania)

#Fundador de The On-Line Books Page, un repertorio de libros en línea disponibles gratuitamente

The On-Line Books Page cataloga más de 12.000 libros en inglés disponibles gratuitamente en la Red. Ese directorio fue creado en 1993 por John Mark Ockerbloom - quien creó también el mismo año el sitio web del Departamento de informática de la Universidad Carnegie Mellon (Pittsburgh, Pennsylvania).

John obtuvo su doctorado en informática en la misma universidad en 1998. Ahora trabaja en la Universidad de Pennsylvania con el departamento de las bibliotecas y de la informática para la investigación y el desarrollo de la biblioteca digital. Ahora que The On-Line Books Page se une también a esta biblioteca digital, John espera que su sitio será desarrollado y mejorado, mientras se integra a los otros recursos de la biblioteca digital.

*Entrevista del 2 de septiembre de 1998 (entrevista original en inglés)

= ¿Cuál es la historia de su sitio web?

Era webmaster para el Departamento de informática del CMU (Carnegie Mellon University), y empecé nuestro sitio local en 1993. Comprendía páginas con enlaces hacia recursos disponibles localmente, y al principio The On-Line Books Page era una de estas páginas, con enlaces hacia libros puestos en línea por personas de nuestro departamento (por ejemplo Robert Stockton, que hizo versiones web de algunos textos del Proyecto Gutenberg). Después los usuarios empezaron a pedir enlaces hacia libros disponibles en otros sitios. Observé que muchos sitios (y no solamente el Proyecto Gutenberg o Wiretap) proponían libros en línea, y que sería útil tener una lista completa que permita telecargar o leer libros donde se encuentren en la Red. Es así como mi catálogo empezó.

Dejé mi actividad de webmaster en 1996, pero mantuve The On-Line Books Page porque, entretanto, me apasioné por el enorme potencial que tenía Internet para poner la literatura accesible a muchas personas. Ahora hay tantos libros puestos en línea, que me es difícil estar al día (de hecho, tengo mucho retraso). Pero pienso continuar esta actividad de una manera o de otra.

= ¿Cómo ve Ud. el futuro?

Estoy muy interesado en el desarrollo de Internet como medio de comunicación de masa durante los próximos años. Me gustaría también quedarme implicado de un modo o de otro en la puesta gratuita de libros para todos en Internet, ya sea que forme parte integrante de mi actividad profesional, o que sea una actividad voluntaria durante mi tiempo libre.

*Entrevista del 5 de agosto de 1999 (entrevista original en inglés)

= ¿Que piensa Ud. de los debates relacionados con respecto a los derechos de autor en la Red?

Thank You for previewing this eBook

You can read the full version of this eBook in different formats:

- HTML (Free /Available to everyone)
- PDF / TXT (Available to V.I.P. members. Free Standard members can access up to 5 PDF/TXT eBooks per month each month)
- Epub & Mobipocket (Exclusive to V.I.P. members)

To download this full book, simply select the format you desire below

